UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

REFERENSI

Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: Strategies and quality assessment. *Heliyon, 5*(4), e01411. https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e01411

Agung, I. G. A. M. (2022). Subtitling and dubbing of idiomatic expressions in the American TV series *WandaVision*. *Lingua Cultura, 16*(1), 43–49. https://doi.org/10.21512/lc.v16i1.7806

Ahonen, T. (2021). Multimodality in subtitling. *Mikael, 14*, 9–28. https://doi.org/10.61200/mikael.129272

Aisyah, B., & Yulianto, J. E. (2019). Pengaruh agama sebagai identitas sosial terhadap rejection sensitivity pada mahasiswa beragama minoritas. *Psychopreneur Journal, 2*(1), 19–29. https://doi.org/10.37715/psy.v2i1.864

Akalin, A. (2019). A descriptive study upon the culture specific items within the perspective of Newmark's translation procedures. *Diyalektolog, 22*, 109–139. https://doi.org/10.29228/diyalektolog.39632

Akabli, J., & Khaloufi, R. (2024). Translating identity in Leila Abouzeid's *Return to Childhood*. *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies, 8*(2), 2–17. https://doi.org/10.24093/awejtls/vol8no2.1

Alawad, N. A., & Alosaimi, B. A. (2023). The application of transcreation in subtitling cultural references: The case of *Masameer* animated cartoon. https://doi.org/10.31235/osf.io/b3mzn

Alhaq, M. F. (2025). Peran YouTube dalam menyebarkan bahasa Arab melalui dakwah Islam. *Siyaqiy, 2*(1), 20–31. https://doi.org/10.61341/siyaqiy/v2i1.013

Aljammaz, A. I. (2023). Unproclaimed motivation. *Journal of Audiovisual Translation, 6*(1). https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.198

Al-maziidi, A. K. M., & Hariri, T. (2022). Strategi penerjemahan kata-kata budaya pada novel *Kimi No Na Wa* bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha, 8*(1), 74–84. https://doi.org/10.23887/jpbj.v8i1.42340

Aleksandrova, E., Trofimova, N. A., Rubtsova, S., Pulekha, I., Tulina, E. V., & Artamonova, M. V. (2023). Audiovisual content analysis in the translation process. *JETT, 14*(3). https://doi.org/10.47750/jett.2023.14.03.032

Alshyiab, M. M. A., Sulong, W. M. B. W., Jabar, M. A. A., & Kassim, Z. M. (2023). Translating the diplomatic terminology's semantic expression in

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

traditional Arabic. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development, 12*(3). https://doi.org/10.6007/ijarped/v12-i3/19100

Amaliah, R., Mahmudah, M., & Mayong, M. (2021). Mengungkap ideologi teks berita Covid-19 berdasarkan pendekatan analisis wacana kritis Theo van Leeuwen. *FON Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, 17*(2), 203–215. https://doi.org/10.25134/fon.v17i2.4439

Ayuanda, W., Sidabalok, D., & Perangin-angin, A. B. (2024). Budaya Jawa dalam film *Primbon*: Analisis representasi Stuart Hall. *ALFABETA, 7*(2), 440–449. https://doi.org/10.33503/alfabeta.v7i2.4184

Baihaqi, T. R. P., & Subiyanto, A. (2021). English–Indonesian subtitling strategies of Lara Jean's utterances in *To All the Boys: Always and Forever*. *E-Structural, 4*(2), 80–98. https://doi.org/10.33633/es.v4i02.5112

Bastin, G. (2014). Adaptation, the paramount communication strategy. *Linguaculture, 2014*(1), 73–87. https://doi.org/10.1515/lincu-2015-0013

Bellés-Calvera, L., & Quintana, R. C. (2021). Audiovisual translation through NMT and subtitling in the Netflix series *Cable Girls*. In *Proceedings*, 142–148. https://doi.org/10.26615/978-954-452-071-7_015

Ben-Rafael, M. (2008). English in French comics. *World Englishes, 27*(3–4), 535–548. https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2008.00589.x

Bonsignori, V., Bruti, S., & Sandrelli, A. (2018). Paolo Virzì's glocal comedy in English subtitles: Linguistic and cultural representation. *Perspectives, 27*(2), 283–298. https://doi.org/10.1080/0907676x.2018.1439511

Borankulova, B. E., Androsova, S. V., Muratova, G., Abdigaliyeva, Z., & Kuzyassova, A. (2022). Medical terminology in an audiovisual product. *XLinguae, 15*(2), 53–65. https://doi.org/10.18355/xl.2022.15.02.04

Bounaas, C., Zemni, B., Shehri, F. A., & Zitouni, M. (2023). Effects of pre-editing operations on audiovisual translation using TRADOS. *Texto Livre: Linguagem e Tecnologia, 16*. https://doi.org/10.1590/1983-3652.2023.45539

Briechle, L., & Eppler, E. D. (2019). Swearword strength in subtitled and dubbed films: A reception study. *Intercultural Pragmatics, 16*(4), 389–420. https://doi.org/10.1515/ip-2019-0021

Budianto, P. (2019). Foreignization and domestication strategies in Indonesian translations of *Tao Te Ching*. *Litera, 18*(2), 185–195. https://doi.org/10.21831/ltr.v18i2.25218

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Bywood, L., Georgakopoulou, P., & Etchegoyhen, T. (2017). Machine translation as a solution for subtitling. *Perspectives, 25*(3), 492–508. https://doi.org/10.1080/0907676x.2017.1291695

Chai, W., Ong, H. Y., Amini, M., & Ravindran, L. (2022). The art of paper cutting: Strategies and challenges in Chinese–English subtitle translation of cultural items. *Journal of Modern Languages, 32*(1), 84–103. https://doi.org/10.22452/jml.vol32no1.5

Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta, 49*(1), 12–24. https://doi.org/10.7202/009016ar

Chaume, F. (2019). Audiovisual translation in the age of digital transformation. In *Translation in the Digital Age* (pp. 103–124). https://doi.org/10.1075/btl.148.05cha

Chaume, F. (2021). Dubbing practices in Europe: Localisation beats globalisation. *LANS – TTS, 6*. https://doi.org/10.52034/lanstts.v6i.188

Chen, S. (2023). The construction of cultural identity of the minority: Domestication and foreignization in *The Woman Warrior*. *Communications in Humanities Research, 14*(1), 213–219. https://doi.org/10.54254/2753-7064/14/20230462

Cruz, A. G. B., Seo, Y., & Binay, I. (2019). Cultural globalization from the periphery: Translation practices of English-speaking K-Pop fans. *Journal of Consumer Culture, 21*(3), 638–659. https://doi.org/10.1177/1469540519846215

Dadi, N. W., Wedayanti, N. P. L., & Budiana, I. M. (2018). Strategi penerjemahan dan pergeseran makna istilah budaya sosial dalam terjemahan komik *Garudayana Saga* volume 1–4. *Humanis, 22*(4), 986–995. https://doi.org/10.24843/jh.2018.v22.i04.p21

Dafaallah, F., Ali, E. A. R., & Hilal, M. O. M. (2023). Translating culture-bound terms in *The Season of Migration to the North*. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation, 6*(8), 199–208. https://doi.org/10.32996/ijllt.2023.6.8.19

Darmapratiwi, K., & Pratiwi, D. P. E. (2024). Translation strategies of metaphor in *The Ballad of Never After*. *Diglosia, 7*(1), 25–34. https://doi.org/10.30872/diglosia.v7i1.797

de Heredia, M. P. L., & Andino, I. D. H. (2019). Multilingüismo e identidades: Nuevas representaciones, nuevos retos. *MONTI, 4*, 9–31. https://doi.org/10.6035/monti.2019.ne4.1

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Debbas, M., & Haider, A. S. (2020). Overcoming cultural constraints in subtitling *Family Guy* into Arabic. *3L: Southeast Asian Journal of English Language Studies, 26*(1), 1–17. https://doi.org/10.17576/3l-2020-2601-01

Demartoto, A. (2020). The representation of hybrid identity through transgender santri resistance. *Society, 8*(1), 147–162. https://doi.org/10.33019/society.v8i1.167

Derik, I., Yukhymets, S., Bytkivska, Y., Kozachyshyna, O., Hrachova, I., & Кобута, С. (2024). Peculiarities of translating English audiovisual text: A didactic aspect. *Revista Romaneasca pentru Educatie Multidimensionala, 16*(2), 527–549. https://doi.org/10.18662/rrem/16.2/870

Dewanta, A. A. N. B. J. (2020). Analisis semiotika dalam film *Dua Garis Biru*. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Indonesia, 9*(1), 26–34. https://doi.org/10.23887/jppbi.v9i1.3123

Dewi, A. (n.d.). Identitas sebagai dinamika sosial dari sudut pandang Stuart Hall: Studi kasus etnis Cina Pasar Baru Jakarta Anitasa.

Dore, M. (2019). Multilingual humour in audiovisual translation: *Modern Family* dubbed in Italian. *European Journal of Humour Research, 7*(1), 52–70. https://doi.org/10.7592/ejhr2019.7.1.dore2

Ediani, A., & Sajarwa, S. (2023). The hybridity of Indies culture in Indonesian novel translation into French. *JOALL, 8*(1), 173–194. https://doi.org/10.33369/joall.v8i1.24572

El Humaira, S., & Cholsy, H. (2023). Strategi penerjemahan onomatope dalam trilogi *The Hunger Games*. *PRASASTI, 8*(1), 88–99. https://doi.org/10.20961/prasasti.v8i1.56979

Eremeeva, S., & Akhmetzyanova, P. (2023). Mastering teaching audiovisual translation to philology students: Challenges and peculiarities. https://doi.org/10.51508/intcess.202325

Erjansola, A.-M., Lipponen, J., Vehkalahti, K., Aula, H., & Pirttilä-Backman, A. (2021). From the brand logo to brand associations and corporate identity. *Journal of Brand Management, 28*(3), 241–253. https://doi.org/10.1057/s41262-020-00223-5

Ernanda. (2025). Tinjauan komprehensif social actor network oleh van Leeuwen (1996): Analisis eksklusi dan inklusi. *Linguistik Indonesia, 43*(1), 111–135. https://doi.org/10.26499/li.v43i1.714

Espindola, E. (2012). Systemic functional linguistics and audiovisual translation studies. *DELTA, 28*(spe), 495–513. https://doi.org/10.1590/s0102-44502012000300004

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Evianda, E., Ramli, R., & Harun, M. (2019). Critical discourse analysis on women's position in *Prohaba*. *Studies in English Language and Education, 6*(2), 273–285. https://doi.org/10.24815/siele.v6i2.14783

Fan, J., & Ferrer, R. (2023). Autonomy and selection in audiovisual translation of the Huai River culture. *International Journal of Frontiers in Sociology, 5*(8). https://doi.org/10.25236/ijfs.2023.050801

Farkhan, M., Naimah, L. U., & Suriadi, M. A. (2020). Translation strategies of food-related CSIs in Indonesian subtitles of Netflix's *The Final Table*. *Insaniyat, 4*(2), 149–162. https://doi.org/10.15408/insaniyat.v4i2.14668

Firdaus, I., & Nauly, G. I. P. (2022). *An analysis of cultural terms translation in 'Chef' movie script.* ELS Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities, 5(2), 357–363. https://doi.org/10.34050/elsjish.v5i2.21693

Fitri, F. A. A., & Noverino, R. (2023). *Subtitling strategies of imperative sentence from English into Indonesian in the Divergent Series: Insurgent movie.* Lililacs Journal English Literature Language and Cultural Studies Journal, 3(1), 31–35. https://doi.org/10.21009/lililacs.031.04

Fitriyaningsih, N. A., Gusthini, M., & Asri, Z. A. (2025). *Representasi perempuan dalam terjemahan film Barbie and Three Musketeers.* Alinea Jurnal Bahasa Sastra dan Pengajarannya, 5(1), 261–273. https://doi.org/10.58218/alinea.v5i1.1380

Gottlieb, H. (1992). Subtitling – A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience* (pp. 161–170). John Benjamins.

Granell, X., & Chaume, F. (2023). *Audiovisual translation, translators, and technology: From automation pipe dream to human–machine convergence.* Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies, 22. https://doi.org/10.52034/lans-tts.v22i.776

Halim, S. W. (2022). *Views of Indonesian students on translation theory class: A case study.* E-Link Journal, 8(2), 131. https://doi.org/10.30736/ej.v8i2.476

Harared, N. (2018). *Foreignization and domestication ideology in cultural term translation of novel Tuesday With Morrie: Category household goods and house surroundings.* Jurnal Arbitrer, 5(2), 54–59. https://doi.org/10.25077/ar.5.2.54-59.2018

Hidayat, T., Nababan, M. R., & Djatmika, N. F. N. (2018). *Teknik penerjemahan jenis proses pada pidato pelantikan Presiden Obama & Trump.* Metalingua Jurnal Penelitian Bahasa, 16(1), 95. https://doi.org/10.26499/metalingua.v16i1.102

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hikmatullah, E. J. (2024). *Analisis teknik penerjemahan pada subtitle film animasi "Ibnu Sina" versi Arabic Cartoon.* A Jamiy Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, 13(2), 561–575. https://doi.org/10.31314/ajamiy.13.2.561-575.2024

Hrabčáková, A. (2023). *Some current trends and research possibilities in the audiovisual translation of the 2020s.* Language Culture Politics International Journal, 1(1/2023), 49–61. https://doi.org/10.54515/lcp.2023.1.49-61

Huang, B. (2025). *A Chinese queer subtitling community's digital visibility management: An alternative approach.* Convergence. https://doi.org/10.1177/13548565251335414

Huber, L., & Kairys, A. (2021). *Culture-specific items in audiovisual translation: Issues of synchrony and cultural equivalence in the Lithuanian dub of "Shrek the Third."* Studies About Languages, 1(38), 5–16. https://doi.org/10.5755/j01.sal.1.38.24743

Ibrahim, Y. (2024). *Analisis penyensoran subtitle pada serial Orange Is The New Black.* 141–149.

Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). *Penerjemahan teks audiovisual (subtitling).* Educatio FKIP UNMA, 5(2), 154–160.

Işık, M. (2023). *A smart movie suitability rating system based on subtitle.* Gazi Üniversitesi Fen Bilimleri Dergisi Part C Tasarım ve Teknoloji, 11(1), 252–262. https://doi.org/10.29109/gujsc.1146352

Iturregui-Gallardo, G. (2023). *Representation in media accessibility.* Journal of Audiovisual Translation, 6(1). https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.257

Ivana Grace Sofia Radja, & Sunjaya, L. R. (2024). *Representasi budaya Jember dalam Jember Fashion Carnival: Pendekatan teori representasi Stuart Hall.* WISSEN, 2(3), 13–20. https://doi.org/10.62383/wissen.v2i3.160

Jiang, X., Wen, Z., & Yu, M. (2022). *Cannibalism translation theory and its influence on translation studies in China.* Theory and Practice in Language Studies, 13(1), 117–126. https://doi.org/10.17507/tpls.1301.14

Karimnia, A., & Gheshlagh, N. H. (2020). *Investigating culture-specific items in Roald Dahl's "Charlie and the Chocolate Factory" based on Newmark's model.* International Journal of Research in English Education, 5(2), 1–12. https://doi.org/10.29252/ijree.5.2.1

Karman, K., & Waluyo, D. (2018). *Democracy issue usage via website by radical group in opposing Indonesian government.* Jurnal Pekommas, 3(2), 157. https://doi.org/10.30818/jpkm.2018.2030205

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Karnedi. (2016). *Modul 1 Penerjemahan.* http://repository.ut.ac.id/4265/1/BING4320-M1.pdf

Karyani, L. (2022). *Relay translation on Dayak Ngaju, Indonesian, and English: Analysis on cultural terms in Dayak mythology "Tatum."* https://doi.org/10.4108/eai.15-9-2021.2315606

Karyani, L., Nababan, M. R., & Marmanto, S. (2020). *Translation analysis on Dayak cultural terms from Dayak Ngaju to Indonesian and English.* Langkawi, 6(1), 41. https://doi.org/10.31332/lkw.v6i1.1676

Kendenan, E. S. (2019). *A study of students' subtitling project on "Ambilkan Bulan" movie.* Langkawi, 5(1), 26. https://doi.org/10.31332/lkw.v5i1.1232

Khasri, M. R. K. (2021). *Strukturasi identitas umat beragama dalam perspektif Anthony Giddens.* Jurnal Sosiologi Agama, 15(1), 129. https://doi.org/10.14421/jsa.2021.151-08

Khazrouni, M. (2017). *Adaptation in translation: Howells's short story "Christmas Every Day."* SSRN. https://doi.org/10.2139/ssrn.3031486

Kumaini, R., Habibi, A., & Salsabila, I. T. (2023). *Analisis komparatif model interpretasi istilah warna dalam Al-Qur'an.* Al-Majaalis, 10(2), 224–242. https://doi.org/10.37397/amj.v10i2.306

Kurniawan, A. D. (2024). *Peran konteks dalam menerjemahkan humor.* JISHUM, 3(2), 127–136. https://doi.org/10.57248/jishum.v3i2.494

Lång, J., Vrzáková, H., & Mehtätalo, L. (2021). *Modelling gaze behaviour in subtitle processing.* Journal of Audiovisual Translation, 4(1), 71–95. https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.104

Liani, G. (2022). *Makna humor sarkasme dalam film Borat.* Deskripsi Bahasa, 5(2), 103–110. https://doi.org/10.22146/db.v5i2.5722

Liu, S. (2023). *Research on English translation of movie subtitles: Analysis of the movie "Mulan."* Journal of Education Humanities and Social Sciences, 24, 78–84. https://doi.org/10.54097/54772q09

Lozano, J. R., & Mejías-Climent, L. (2023). *Beyond the Black Mirror effect: The impact of machine translation in the audiovisual translation environment.* LANS–TTS, 22. https://doi.org/10.52034/lans-tts.v22i.790

Lu, S., & Lu, S. (2021). *Understanding intervention in fansubbing's participatory culture.* Babel, 67(5), 620–645. https://doi.org/10.1075/babel.00236.lu

Ludera, E., Szarkowska, A., & Orrego-Carmona, D. (2024). *Expertise in interlingual subtitling: Applying the FAR model.* Translation & Interpreting, 16(1), 55–75. https://doi.org/10.12807/ti.116201.2024.a04

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Maasoum, S. M. H., & Davtalab, H. (2011). *Culture-specific items in the Persian translation of "Dubliners."* Theory and Practice in Language Studies, 1(12), 1767–1779. https://doi.org/10.4304/tpls.1.12.1767-1779

Maharani, G., Rosita, D., & Rini, S. (2024). *Penerjemahan slang Prancis–Indonesia pada serial Lupin.* Jurnal Ilmu Budaya, 12(1), 197–205.

Mahmud, E. Z., Ampera, T., Bayusena, B., & Citraresmana, E. (2023). *Domestication strategy in the English target novel The Red Bekisar.* Journal of World Englishes and Educational Practices, 5(2), 61–66. https://doi.org/10.32996/jweep.2023.5.2.6

Mantika, A. A., & Suyudi, I. (2023). *Expansion and paraphrase strategies of slang words in teen movies.* E-Structural, 6(1), 53–69. https://doi.org/10.33633/es.v6i01.7906

Martínez-Sierra, J. J. (2012). *On the relevance of script writing basics in audiovisual translation practice and training.* Cadernos de Tradução, 1(29). https://doi.org/10.5007/2175-7968.2012v1n29p145

Matkivska, N. (2014). *Audiovisual translation: Conception, types, characters' speech and translation strategies applied.* Studies About Languages, 25. https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516

Meganingrum, R., & Fauziah, N. (2017). *Identitas sosial dan perilaku konsumtif penggemar batu akik.* Jurnal Empati, 6(1), 365–373. https://doi.org/10.14710/empati.2017.15156

Mehawesh, M. I., & Neimneh, S. (2021). *Problems in subtitling cultural-bound expressions in "Theeb."* Theory and Practice in Language Studies, 11(10), 1217–1223. https://doi.org/10.17507/tpls.1110.09

Melliana, Fitriani, N., & Pratama, Y. (2021). *Translation equivalence and strategies in "Laut Bercerita."* GEEJ, 8(2). https://doi.org/10.46244/geej.v8i2.1356

Mike, N. (2017). *Penerjemahan kata budaya dalam Laskar Pelangi ke dalam novel bahasa Jepang.* Paradigma, 7(1), 89. https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i1.142

Minutella, V. (2020). *Translating foreign languages and non-native English varieties in animated films.* Journal of Audiovisual Translation, 3(2). https://doi.org/10.47476/jat.v3i2.2020.141

Mora, M. Á. C. (2021). *Subtitling of films from Arabic into Spanish.* Language Value, 14(1), 60–84. https://doi.org/10.6035/languagev.5822

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Moura, W. H. C. (2024). *The subtitling of swearing: A pilot reception study.* Languages, 9(5), 184. https://doi.org/10.3390/languages9050184

Murthy, A. K., & Ishlahiyah, M. (2024). *Unsolved: The translation analysis of culture-bound terms.* E-Structural, 6(2), 152–169. https://doi.org/10.33633/es.v6i02.9403

Muslimah, I. H. P., Rosalina, A., Khairani, A., Desiderawi, M., Loviona, L., & Sari, L. (2023). *Identitas sosial dan perilaku prososial pada anggota fandom K-Pop.* JIPS, 3(1), 310–320. https://doi.org/10.18860/jips.v3i1.21061

Muslimah, R. W. (2021). *The case of Indonesian subtitle on We Bare Bears Season 1.* Jurnal Smart, 7(2), 9–21. https://doi.org/10.52657/js.v7i2.1487

Muslimin, A. I., & Harintama, F. (2022). Depicting EFL learners' strategies and dilemma in translation. *Journal of English Language Teaching Linguistics and Literature Studies, 2*(2). https://doi.org/10.30984/jeltis.v2i2.2050

Myskja, K. (2013). Foreignisation and resistance: Lawrence Venuti and his critics. *NJES Nordic Journal of English Studies, 12*(2), 1–23. https://doi.org/10.35360/njes.283

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall Europe.

Nikolić, K., & Bywood, L. (2021). Audiovisual translation. *Journal of Audiovisual Translation, 4*(1), 50–70. https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.156

Osisanwo, A., & Iyoha, O. (2020). 'We are not terrorist, we are freedom fighters': Discourse representation of the pro-Biafra protest in selected Nigerian newspapers. *Discourse & Society, 31*(6), 631–647. https://doi.org/10.1177/0957926520939687

Pahlawanita, N. V., Hartono, R., & Faridi, A. (2018). The implementation of translation ideology of cultural terms in Andrea Hirata's novel *Laskar Pelangi*. *English Education Journal, 9*(1), 11–17. https://doi.org/10.15294/eej.v9i1.25408

Panessai, I. Y., Iskandar, D., Afriani, Pratiwi, P., & Effendi, E. (2021). Analisis teknik penerjemahan pada abstrak jurnal IJAI 6(1). *Journal of Humanities and Social Sciences, 3*(1), 9–22. https://doi.org/10.36079/lamintang.jhass-0301.187

Perdana, M. R., & Ali, M. (2023). Pergeseran akibat perbedaan sudut pandang budaya dalam terjemahan novel *Tenki No Ko* karya Makoto Shinkai. *Mahadaya Journal of Language, Literature and Culture, 3*(2), 223–232. https://doi.org/10.34010/mhd.v3i2.10861

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Pérez-González, L. (2012). Amateur subtitling as immaterial labour in digital media culture. *Convergence, 19*(2), 157–175. https://doi.org/10.1177/1354856512466381

Pérez-González, L. (2019). Audiovisual translation. pp. 30–34. https://doi.org/10.4324/9781315678627-8

Petrulionė, L. (2012). Translation of culture-specific items from English into Lithuanian: The case of Joanne Harris's novels. *Studies About Languages, 21*, 43–49. https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.21.2305

Ponton, D. M., Ozyumenko, V., & Larina, T. (2023). Lingua-cultural identity in translation: "We" vs "I" cultures. *Journal of Language and Education, 9*(4), 73–84. https://doi.org/10.17323/jle.2023.17832

Prabawati, P. A. (2015). Analisis penerjemahan istilah budaya pada novel *Negeri 5 Menara* ke dalam bahasa Inggris: Kajian deskriptif berorientasi teori Newmark. *Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora, 3*(2). https://doi.org/10.23887/jish-undiksha.v3i2.4468

Purnomo, S. F. L. A., Adila, W., & Adzhani, S. A. (2023). Nothing stays the same: A typology of markers and functions of reimagination. *Wacana Seni Journal of Arts Discourse, 22*. https://doi.org/10.21315/ws2023.22.5

Purwaningsih, N. S., & Gulö, I. (2021). Representation of Reynhard Sinaga in BBC News and *The Jakarta Post*. *Linguistics and Literature Journal, 2*(1), 50–61. https://doi.org/10.33365/llj.v2i1.965

Puspita, D. A., & Hartono, R. (2020). The accuracy of the English–Indonesian translation of cultural terms in Hosseini's *A Thousand Splendid Suns*. *Rainbow Journal of Literature Linguistics and Cultural Studies, 9*(2), 205–214. https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i2.38139

Puspitasari, D., Lestari, E. M. I., & Syartanti, N. I. (2014). Kesepadanan pada penerjemahan kata bermuatan budaya Jepang: Studi kasus dalam novel *Botchan*. *Izumi, 3*(2), 1. https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.1-14

Putrawan, G. E. (2018). Foreignization and domestication of Indonesian cultural terms in the novel *Gadis Pantai* translated into English. *Lingua Cultura, 12*(3), 309. https://doi.org/10.21512/lc.v12i3.4233

Raffa, G. (2022). Broadcast stand-up comedy and its translation. *Między Oryginałem a Przekładem, 28*(1), 143–157. https://doi.org/10.12797/moap.28.2022.55.07

Rais, A. I., Hartono, R., & Yulianto, H. J. (2021). The English–Indonesian adaptation of cultural terminologies in *Webster's Reflection on Raden Ajeng*

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Kartini. *English Education Journal, 11*(4), 589–599. https://doi.org/10.15294/eej.v11i1.49767

Rini, E. I. H. A. N. (2018). Perbandingan pengungkapan kala dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia. *Kiryoku, 2*(3), 25. https://doi.org/10.14710/kiryoku.v2i3.25-33

Romero-Fresco, P. (2018). In support of a wide notion of media accessibility. *Journal of Audiovisual Translation, 1*(1), 187–204. https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.53

Romero-Fresco, P., & Dangerfield, K. (2022). Accessibility as a conversation. *Journal of Audiovisual Translation, 5*(2). https://doi.org/10.47476/jat.v5i2.2022.228

Rosa, A. A. (2016). Descriptive translation studies of audiovisual translation. *Target, 28*(2), 192–205. https://doi.org/10.1075/target.28.2.02ros

Rosita, E., & Yanti, P. G. (2024). Identity negotiation and resistance in the short story "Rose in the Tiger Canal." *Eduvest Journal of Universal Studies, 4*(11), 10076–10086. https://doi.org/10.59188/eduvest.v4i11.6415

Sanatifar, M. S., & Ayob, L. (2022). An intercultural perspective on subtitling cultural gaps. *Journal of Intercultural Communication*, 22–36. https://doi.org/10.36923/jicc.v22i4.95

Santoso, B. D. N. (2006). *Bahasa dan identitas budaya*.

Saragih, E. N. (2013). Culture in translation process. *Jurnal Darul 'Ilmi, 1*(1), 36–47.

Sari, W. R. F., & Gusthini, M. (2023). Analisis strategi penerjemahan istilah budaya pada buku cerita anak platform Let's Read Asia. *Humaya, 3*(1), 49–60. https://doi.org/10.33830/humaya.v3i1.4128

Sembiring, M. (2013). Translating *Rebu* in Karonese society into English. *IOSR Journal of Humanities and Social Science, 17*(1), 30–36. https://doi.org/10.9790/0837-1713036

Setyawan, R., Sajarwa, S., & Sutrisno, A. (2023). Cultural resistance and negotiation in video game *Pamali*: Indonesian folklore horror. *Diksi, 31*(1), 50–61. https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.58597

Shermukhamedova, D. (2022). Pragmatic features of audiovisual translation. *Общество и Инновации, 2*(11/S), 181–186. https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol5-iss11/s-pp181-186

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Sichani, B. R., Amiryousefi, M., & Amirian, Z. (2021). Audiovisual translation as a cultural counter-hegemonic device. *Sendebar, 32*, 111–129. https://doi.org/10.30827/sendebar.v32.15480

Siregar, R., Hutagaol, D., Siregar, Z. H., Ramadhan, A., & Sukarsih. (2023). Pentingnya peran dan pengajaran penerjemahan. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra, 8*(1), 1–9. https://doi.org/10.32696/jp2bs.v8i1.1773

Siregar, R., Safriandi, F., Ramadhan, A., Kalsum, E. U., & Siregar, M. Z. (2022). Penerjemahan sebagai jembatan antar budaya. *Jurnal Deputi, 2*(1), 42–46. https://doi.org/10.54123/deputi.v2i1.109

Šiukštaitė, G. (2022). The quality of culture-specific items' translation in *Memoirs of a Geisha*. *Translogos, 5*(2), 119–133. https://doi.org/10.29228/translogos.50

Sobri, A., Syahvini, S. N., Rizqa, R. F., Padilah, S., Athallah, M. R., & Fadila, N. (2024). Perbedaan penerjemahan gramatikal bahasa Arab dan bahasa Indonesia. *Edu, 1*(3), 316–324. https://doi.org/10.60132/edu.v1i3.184

Sriyono. (2000). Aspek linguistik dalam penerjemahan. *Prosodi, 1*(20), 220.

Subtitling irony in multimodal contexts—A case study of *Grey's Anatomy*. (2022). *Journal of Social Science and Humanities, 4*(12). https://doi.org/10.53469/jssh.2022.4(12).39

Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi penerjemahan subtitling dalam film *Ender's Game*. *Deiksis, 11*(3), 210. https://doi.org/10.30998/deiksis.v11i03.4111

Sulistyo, C., & Felayati, S. (2023). Kajian terjemahan takarir verdictives dengan pendekatan multi semiotika. *Sphota, 15*(1), 54–65. https://doi.org/10.36733/sphota.v15i1.5964

Sunday, A. B., & Fagunleka, O. O. (2023). Representation of social actors in Nigerian newspapers. *Discourse & Communication, 18*(2), 314–333. https://doi.org/10.1177/17504813231204734

Suratno, A., & Wijaya, D. C. (2018). Text reduction strategies adopted in audiovisual subtitle translation. https://doi.org/10.2991/klua-18.2018.30

Suriadi, M. A. (2018). Translation strategies to deal with Indonesia censorship regulation on movie. *Buletin Al-Turas, 24*(1), 143–157. https://doi.org/10.15408/bat.v24i1.7132

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Suriadi, M. A. (2020). Strategies of cultural gap translation in world heritage sites and living culture of Indonesia. *Buletin Al-Turas, 21*(1), 93–104. https://doi.org/10.15408/bat.v21i1.3828

Suyono, H. (2017). Pengembangan model sistem peringatan dini konflik menggunakan prediktor identitas sosial. *Humanitas, 14*(1), 66. https://doi.org/10.26555/humanitas.v14i1.4894

Syafruddin, N. I., Amir, J., & Azis, A. (2021). Analisis wacana kritis Theo van Leeuwen pada pemberitaan korupsi. *Wahana Literasi, 1*(1), 35–44. https://doi.org/10.59562/wl.v1i1.27465

Syamsinar, S., Hasby, M., & Hermini, H. (2023). Strategi penerjemah sebagai mediator budaya. *Jurnal Dieksis ID, 3*(2), 142–150. https://doi.org/10.54065/dieksis.3.2.2023.350

Szarkowska, A., & Bogucka, L. (2019). Six-second rule revisited. *Translation, Cognition & Behavior, 2*(1), 101–124. https://doi.org/10.1075/tcb.00022.sza

Tan, Y. S., Ngah, K., & Abdullah, M. S. I. L. (2014). Negotiation of identity and internal contradictions in Peranakan Chinese foodways. *Asian Ethnicity, 16*(4), 411–427. https://doi.org/10.1080/14631369.2014.937113

Tănase, E. V. (2023). Realia in subtitling – an intercultural encounter. *Professional Communication and Translation Studies, 11*, 98–104. https://doi.org/10.59168/vvqd8168

Taufik, A. (2018). Making the standard of audiovisual text for the deaf and hearing impaired. *Journal of English Language and Culture, 7*(1). https://doi.org/10.30813/jelc.v7i1.1017

Tuominen, T. (2019). *Experiencing translated media: Why audience research needs translation studies*. The Translator, 25(3), 229–241. https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1615694

Valdez, S., Secară, A., Peréz, E., & Bywood, L. (2023). *Audiovisual translation and media accessibility training in the EMT network*. Journal of Audiovisual Translation, 6(1). https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.238

van Leeuwen, T. (2008). *Discourse and practice: New tools for critical analysis*. Oxford University Press.

Venuti, L. (1992). *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*. Routledge.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Verkhovtsova, O. (2023). Cultural equivalence in translation. *Sworld-Us Conference Proceedings, usc21-01*, 129–131. https://doi.org/10.30888/2709-2267.2023-21-01-009

Vula, E., & Tyfekçi, N. (2024). *Navigating non-literal language: The complexities of translating idioms across cultural boundaries*. Academic Journal of Interdisciplinary Studies, 13(2), 284. https://doi.org/10.36941/ajis-2024-0049

Wang, D. (2014). *Subtitling humour in transcultural context*. Chinese Semiotic Studies, 10(2), 267–281. https://doi.org/10.1515/css-2014-0023

Wardah, I., & Setyojatmiko, R. (2024). *Analisis teknik penerjemahan pada subtitle film "From the Ashes" karya Khalid Fahad dalam aplikasi Netflix*. ICCL, 2(1), 454–464. https://doi.org/10.22515/iccl.v2i1.9648

Wardianto, B. S. (2021). *Identitas sosial dan kearifan lokal pada kumpulan cerpen Celurit Hujan Panas karya Zainul Muttaqin*. Totobuang, 9(2), 301–313. https://doi.org/10.26499/ttbng.v9i2.323

Wardoyo, C. (2015). *Strategi penerjemahan istilah-istilah pragmatik dalam buku "Principles of Pragmatics" karangan Geoffrey Leech*. dalam *Prosiding Prasasti*, 182–187. https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasasti/article/viewFile/123/105

Wibowo. (2013). *Representasi maskulinitas*. (Hanya judul + halaman 159; tidak ada detail jurnal/penerbit.)

Wijana, P. (2024). *Conceptual metaphors of sexual activities in Indonesian*. Sawerigading, 30. https://doi.org/10.26499/sawer.v30i2.1401

Xia, C., Amini, M., & Lee, K.-F. (2023). *Humor translation: A case study on the loss of humorous loads in SpongeBob SquarePants*. Cadernos de Tradução, 43(1), 1–33. https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89705

Yahiaoui, R. (2023). *Stereotyping and vilifying the other behind the mask of humour – When a chicken smells of fear*. European Journal of Humour Research, 10(4), 130–148. https://doi.org/10.7592/ejhr.2022.10.4.701

Yahiaoui, R. (2023). *Transcreation strategies in dubbing a humorous hybrid-text type advert into Arabic: Is vernacular the panacea?* DELTA, 39(4). https://doi.org/10.1590/1678-460x202339455531

Yamayanti, K. P. (2020). *Issues in translation of Balinese cultural terms into English*. Indonesian EFL Journal, 6(1), 63. https://doi.org/10.25134/ieflj.v6i1.2639

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Yonamine, M. (2022). *Domestication and foreignization in interlingual subtitling: A systematic review of contemporary research*. Translation and Interpreting, 14(1), 198–213. https://doi.org/10.12807/TI.114201.2022.A11

Youlinda, F. (2025). *Penerjemahan pada novel anak dalam bahasa Inggris ke bahasa Indonesia*. LANCAH: Jurnal Inovasi dan Tren, 3(1), 109–116. https://doi.org/10.35870/ljit.v3i1.3750

Yu, K. (2024). *An analysis of cultural adaptation in video game localization: A case study of Cyberpunk 2077: Phantom Liberty*. Lecture Notes in Education Psychology and Public Media, 37(1), 242–252. https://doi.org/10.54254/2753-7048/37/20240556

Yuan, Z., Qian, J., & Zhu, H. (2014). *Between God and Caesar? Christianity, ethnic identity, and resistant politics in Shimenkan, China*. Environment and Planning A: Economy and Space, 46(7), 1620–1637. https://doi.org/10.1068/a46254

Zahrawi, S. (2018). *Maintaining cultural identity in translated literary texts: Strategies of translating culture-specific items in two Arabic plays*. SSRN. https://doi.org/10.2139/ssrn.3186960

Zhang, J. (2018). *Audiovisual translation: A critical review on Sino-Western perspectives of film subtitle translation*. International Journal of Comparative Literature and Translation Studies, 6(1), 58. https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.6n.1p.58

Zhou, Y., & Zhang, R. (2019). *A brief analysis of subtitle translation of documentary "Wild China" from the perspective of eco-translatology*. Theory and Practice in Language Studies, 9(10), 1301. https://doi.org/10.17507/tpls.0910.06

Zuo, M., & Guo, A. (2024). *Cultural reflections of translating Huidong fishing songs on global perceptions of Southern China*. Lecture Notes on Language and Literature, 7(1). https://doi.org/10.23977/langl.2024.070125